

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Katedra slavistiky

**PROBLEMATIKA PŘEKladU WEBOVÝCH STRÁNEK OBCE
V PŘÍHRANIČNÍM REGIONU**

ISSUES REGARDING THE TRANSLATION OF THE WEBSITE OF A MUNICIPALITY SITUATED
IN BORDER REGION

Vypracovala: Magdalena Worková

Vedoucí práce: Mgr. Jan Jeništa, Ph.D.

Olomouc 2020

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité zdroje.

V Olomouci, 12. 12. 2020

Podpis

Děkuji Mgr. Janu Jenišтови, Ph.D. za odborné vedení, trpělivost a ochotu, kterou mi v průběhu zpracování bakalářské práce věnoval.

Obsah

ÚVOD	5
1. CHARAKTERISTIKA ZADAVATELE PŘEKLAĐOVÉ ZAKÁZKY	7
1.1. OBECNÍ SYMBOLY	11
1.2. AKTUÁLNÍ WEBOVÉ STRÁNKY ZADAVATELE	12
1.3. WEBOVÉ STRÁNKY PRO OBČANY.....	12
1.4. WEBOVÉ STRÁNKY PRO TURISTY	13
2. SROVNÁNÍ WEBOVÝCH STRÁNEK S OKOLNÍMI OBCEMI	15
2.1. WEBOVÉ STRÁNKY VENDRYNĚ	17
2.2. WEBOVÉ STRÁNKY NÝDKU	18
2.3. SROVNÁNÍ WEBOVÝCH STRÁNEK VYBRANÝCH OBCÍ.....	19
2.4. SHRUTÍ INFORMACÍ Z TABULKY	20
3. SLOVNÍČEK.....	22
3.1. CHRÉMATONYMA.....	23
3.2. TOPONYMA	28
4. PŘEKLAĐ WEBOVÝCH STRÁNEK ZADAVATELE.....	30
ZÁVĚR.....	38
STRESZCZENIE.....	39
SEZNAM OBRÁZKŮ.....	40
SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY	41
SEZNAM POUŽITÝCH INTERNETOVÝCH ZDROJŮ	42
ANOTACE	44

Úvod

Jako téma své bakalářské práce jsem si vybrala problematiku překladu webových stránek obce v příhraničním regionu. Konkrétně se budu zabývat obcí Bystřice. Je to třetí největší obec v České republice, co do počtu obyvatel. Nachází v Moravskoslezském kraji nedaleko města Třinec.

Cílem práce je přeložit vybranou část webových stránek. Aktuální překlad, kterým stránky disponují je nedostačující a vyskytuje se v něm velké množství chyb. Tato práce může být zajímavá jak pro studenty, kteří si jí mohou přečíst a dozvědět se tak něco o spolupráci překladatele s obcí, tak i pro konkrétního zadavatele, který výsledek praktické části použije na svých webových stránkách.

Práce je rozdělená na dvě základní části – teoretickou a praktickou.

Hned v první kapitole teoretické části krátce popíšu vybranou obec Bystřice jako zadavatele překladové zakázky: nastíním její historii, současnost, polské školství a obecní symboly. Ve druhé kapitole shrnu aktuální webové stránky Bystřice z pohledu občana i turisty. Následně jsem si pro srovnání vybrala dvě sousední obce, jejichž webové stránky také krátce přiblížím. Poté všechny podstatné informace, které se nachází na webových stránkách shrnu v přehledné tabulce.

Teoretickou část zakončí slovníček s vybranými slovními spojeními, která jsou zajímavá nebo náročná na překlad. Rozdělila jsem je na dvě skupiny pro snadnější a přehlednější orientaci. Chrématonyma a toponyma.

Praktická část obsahuje překlad webových stránek na základě webu obce Bystřice.

Již od loňského roku jsem v kontaktu s vedoucí pro internetové stránky obce Bystřice. Společně jsme se na základě telefonických hovorů a emailové korespondence domluvily, jak by překlad měl vypadat a co všechno bude třeba přeložit.

Obec by chtěla rozšířit aktuální překlad webových stránek do polského jazyka především kvůli polské menšině, kterou tvoří třetina obyvatel. ¹ Aktuální stránky jsou, co se překladu

¹ Údaje ČSÚ o sčítání lidu v Bystřici v roce 2001 [online]. [cit. 2020-12-12]. Dostupné z: www.czso.cz

do polštiny týče, nedostačující. Jelikož jsou aktuální webové stránky obce málo obsáhlé, chtěla bych je touto prací změnit a zároveň obecně přispět k tomuto tématu, které je velmi aktuální a může být přínosné pro další studenty, ukázat obecné principy při překladové zakázce tohoto typu a systém, jakým jsem pracovala. Zároveň si myslím, že práce tohoto typu může obohatit samozřejmě i mě jako začínajícího překladatele. At' už se to týká komunikace se zadavatelem nebo samotné zakázky, společně s grafickou úpravou, na které jsem pracovala.

1. Charakteristika zadavatele překladové zakázky

První zmínka o Bystřici je z roku 1423. Konkrétně ze 4. května, kdy se kníže Boleslav I. v písemné listině zmínil právě o této obci. Kolem řeky Hlučové, která vesnicí protéká vznikala jednořadová vesnice, o jejímž typu mluvíme jako o lánovém. Tento typ vesnic se vyznačuje právě potokem, který protéká středem vesnice, tvoří určitou osu a podél něj jsou domy. Lánový typ je charakteristický pro horské a podhorské vesnice.² Tento ráz si obec zachovala až do současnosti.

V 15. století v obci žilo odhadem tři sta obyvatel. Převažovali sedláci a maloročníci. Maloročníci byli lidé, kteří pěstovali především ovoce a zeleninu. O pár let později byl dostavěn dřevěný kostel, který dodnes tvoří dominantu obce. Jelikož Bystřice patří k obcím, kde je nejvyšší procento obyvatel evangelického vyznání, je hned o kousek dál zděný evangelický kostel, který se stavěl v letech 1811—1817. Zajímavostí je, že až v letech 1849—1850 byla přistavěna zděná věž místo původně postavené dřevěné. O rok později byly na věži konečně zavěšeny tři zvony zvané Víra, Naděje a Láska, které se každé poledne ozývají do dnešního dne.

Věž původně nebyla postavena z důvodu zákazu stavění věží na evangelických kostelích a chrámech, který byl dlouhou dobu prosazován katolíky.³

Počet obyvatel narůstal velmi rychle. Bylo to především kvůli osidlování i na druhé straně řeky a na konci 16. století žilo v obci více než 700 obyvatel. V 17. století vznikla osada na Loučce, která je zároveň nejvyšším bodem obce. Nachází se ve výšce 835 m n.m. Kromě osady v sedmnáctém století vznikaly taky první chalupářské osady v podhůří Beskyd.⁴

² CICHÁ, Irena. *Olza od pramene po ujście*. Český Těšín: Region Silesia, 2000. ISBN 80-238-6081-X. s. 54, 55.

³ Ibidem s. 55, 56.

⁴ CICHÁ, Irena. *Beskydské gruně nad Olzou a Wislou: Beskidzkie gronie nad Olzq i Wislq*. Český Těšín: Regio, 2007. ISBN 978-80-254-0261-0. s. 146.

Aktuálně v obci žije 5 370 obyvatel (2020) přičemž třetina z nich se hlásí k polské národnosti.⁵

Tato obec patří mezi největší v České republice, které nemají status města ani městyse. Na prvním místě, o dvacet obyvatel více, mají pouze Petrovice u Karviné, které se nachází nedaleko. Poté následuje Dolní Lutyně. Taktéž nedaleké obce v Moravskoslezském kraji.

Pro Bystřici je zásadní kontakt s nedalekým statutárním městem Třinec, které plní funkci pověřené obce a obce s rozšířenou působností. Je to také významné centrum, které poskytuje práci více než polovině obyvatel okolních vesnic v Třineckých železárnách (výroba dlouhých ocelových válcových výrobků, dlouhodobě je také jednou z největších průmyslových firem na severovýchodě České republiky), pro které je toto město známo.

I přesto, že je v České republice je možnost zřizovat školy, ve kterých by se vyučovalo v jazyce národnostních menšin, jediné takové školy jsou ty polské. Poláci v Moravskoslezském kraji mohou své děti zapsat do polských škol na území Česka. K 25. červenci 2020 bylo k dispozici 41 mateřských, základních a středních škol, kde se učí polsky. U ostatních menšin toto není možné především z toho důvodu, že jsou málo početné nebo často rozptýlené na větším území.

Předpokladem pro zřízení školy s výukou v menšinovém jazyce je to, že v obci musí být výbor pro národnostní menšiny a o školu dostatečný zájem. Například třídu základní školy lze zřídit, pokud se do ní přihlásí alespoň deset dětí s příslušností k národnostní menšině. K menšině přitom podle legislativy patří pouze čeští občané, kteří se hlásí k jiné než české národnosti.⁶

Ve školním roce se v 19 mateřských školách, 21 základních školách a 1 střední škole vzdělávalo ve 183 třídách dohromady 3 104 žáků. Kromě toho je v moravskoslezském kraji i pět škol, které nabízí výuku v polském i českém jazyce současně.

⁵ Místopisy.cz. *Místopisný průvodce po České republice* [online]. [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <https://www.mistopisy.cz/pruvodce/obec/6326/bystrice/>

⁶ Škola profi: *Menšiny v ČR s výjimkou Poláků nemají své školy* [online]. [cit. 2020-11-29]. Dostupné z: https://www.skolaprofi.cz/33/mensiny-v-cr-s-vyjimkou-polaku-nemaji-sve-skoly-uniqueidgOkE4NvrWuPcrNPYrV2y-Td3HdD95cQJ1UWBS0tIgLw/?uri_view_type=4

Pro tyto školy je v regionu nabízeno široké spektrum aktivit a jiných možností, jak trávit čas mimo školní výuku. Jedná se o nejrůznější sportovní a kulturní akce, výlety, koncerty nebo školy v přírodě.

Jedna z největších polských škol se nachází i v Bystřici. Ve školním roce 2019/2020 se v deseti třídách vzdělávalo 165 žáků od první do deváté třídy. Historie této školy sahá až do roku 1784, když zde vznikla první křesťanská škola. V roce 1899 byla změněna na veřejnou školu, která nabízela vzdělání pro všechny děti.⁷

Podle posledního sčítání lidu, které proběhlo v roce 2011 se k polské národnosti v ČR přihlásilo 39 096 osob.⁸ Většina těchto obyvatel žije právě na území Těšínského Slezska. Hned na druhém místě je Praha. Počet lidí, kteří se hlásí k polské národnosti se však snižuje a při posledním sčítání lidu byli až třetí nejpočetnější skupinou za Slováky a Ukrajinci. V Bystřici se k polské národnosti hlásí třetina obyvatel tj., 1481.⁹

Práva vyplývající z početního zastoupení v obcích

*„Pokud se při sčítání lidu přihlásí v konkrétní obci více než 10 % obyvatel k jiné než české či moravské národnosti, obec musí povinně zřídit výbor pro národnostní menšiny, který je poradním a iniciativním orgánem zastupitelstva. Obec je také povinna zajistit vyučování v jazyce národnostní menšiny, včetně maturitní zkoušky. Národnostní menšiny mají také právo si prosadit nárok na svůj jazyk například při označení názvů úřadů, škol, obcí, ulic, zastávek, volebních místností a dokumentů nebo pozvánek na zasedání zastupitelstva“.*¹⁰

V obci Bystřice se ale polský jazyk používá minimálně a většina zdejších obyvatel mluví těšínským nářečím. Velmi aktivní jsou také polské národnostní spolky. Ku příkladu uvedu MK PZKO Bystrzyca – Polský svaz kulturně-osvětový nebo Folklorní soubor „Bystrzyca“.

⁷ PSP Bystrzyca: Polska szkoła podstawowa im. Stanisława Hadyny w Bystrzycy [online]. [cit. 2020-11-29]. Dostupné z: <https://www.pspbystrice.cz>

⁸ Vláda České republiky: Polská národnostní menšina [online]. [cit. 2020-12-12]. Dostupné z: <https://www.vlada.cz/cz/ppov/rnm/mensiny/polska-narodnostni-mensina-16124/>

⁹ Údaje ČSÚ o sčítání lidu v Bystřici v roce 2001 [online]. [cit. 2020-12-12]. Dostupné z: www.czso.cz

¹⁰ Sčítání lidu: Všichni Poláci, spojte se [online]. [cit. 2020-12-12]. Dostupné z: <https://www.denik.cz/regiony/scitani-lidu-vsichni-polaci-spojte-se20110120.html>



Aktualności



Obr. 1 Úvodní strana webových stránek polské základní školy v Bystřici.

1.1. Obecní symboly

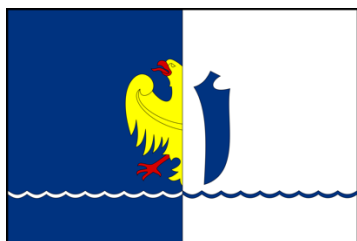
Na obecním znaku i vlajce je použit motiv krojidla. Krojídlo, jako jiný název pro široký nůž. Znak je ještě doplněn o těšínskou orlici, která se nachází na druhé polovině. Pod ní si můžeme všimnout vlnek, které znázorňují řeku Olši, která obcí protéká. Znak pochází z roku 1993 a vypracoval jej Bronislav Firla – český malíř a architekt.

Znak



Obr. 2 znak obce

Vlajka



Obr. 3 vlajka obce

1.2. Aktuální webové stránky zadavatele

Hned na úvodní stránce obce se dostáváme do obecného přehledu celého webu. Ten bohužel působí docela nepřehledně a pro běžného uživatele není ničím zajímavý.

Poté už záleží, zda daný člověk potřebuje informace týkající se chodu obce, úřadu nebo je to turista, kterého zajímají tipy na zajímavá turistická místa, ubytovací možnosti nebo nabídku gastroslužeb v obci a blízkém okolí.

1.3. Webové stránky pro občany

Na úvodní stránce je k dispozici malá mapa a úřední hodiny obecního úřadu. Následují aktuality, kterými se každý bezproblémově prokliká. Historie obce je zastoupená několika málo stránkami, které doplňují dobové fotografie. Dle mého názoru by tyto kapitoly mohly být obsáhlejší. Zajímavá je zde ale možnost prohlédnout si v PDF obecní informátor, který pravidelně vychází pro všechny občany a nabízí články o aktuálním dění v místních školských zařízeních nebo kulturních akcích. Nechybí ani obecné informace pro občany týkající se svozu odpadu a aktualizovaná čísla do zdravotnických zařízení, škol nebo restaurací. Spoustu lidí může zaujmout detailně zpracované tabulky ohledně počasí v obci, které působí atraktivně a přehledně. Dá se zjistit dokonce teplota, která byla v obci naměřena před několika lety.

Profil úvodní strany dokresluje odkaz na oficiální profil na Facebooku, kde si každý může přečíst aktuální informace a mít je díky tomu blíže než by musel prohlížet webové stránky. Ovšem tuto možnost nabízí i pravidelné zasílání informací na mail, které se nabízí o pár řádků níže.

Nechybí ani informace o aktuální kvalitě ovzduší, které jsou pro obyvatele Třince a blízkého okolí velmi důležité vzhledem k častým výskytům smogové situace a poletujících mikročástic.

Pro občany je tady k dispozici přehledný provozní řád týkající se hřiště na plážový volejbal včetně rezervačního systému. Nechybí ani výpis všech spolků, sdružení a neziskových organizací s kontaktními informacemi a odkazy na oficiální webové stránky. (Pokud nimi daná společnost disponuje).

Nejvíce přínosnou a důležitou složkou je na webových stránkách tzv. Návody k řešení životních situací. Jedná se o běžné problémy jako například situace týkající se poštovních služeb, katastru nemovitostí nebo stavby. Po rozkliknutí dané položky se uživatel dostane k podrobnému popisu, jak postupovat během určité „životní situace“.

Neméně důležitou složkou je na webových stránkách přístup k formulářům. Jedná se o dokumenty týkající se stavebního úřadu, oddělení investic nebo vnitřní správy. Po rozkliknutí se opět uživatel dostane k dokumentům, které si může vytisknout a pracovat s nimi.

Dle mého názoru by do polštiny měly být přeloženy především informace pro turisty a základní informace týkající se obce. Informace ohledně počasí nebo nabídek práce mohou zůstat v originále. Většina obyvatel těmto údajům rozumí a neměl by být problém s pochopením.

1.4. Webové stránky pro turisty

Jelikož se jedná o podhorskou obec, která je pro turisty lákavá především kvůli horským túrám po Beskydech, je velmi důležité, aby právě oni měli tyto základní informace, které většina z nich hledá, přehledně vypsané.

Hned při pohledu na úvodní stranu si každý všimne záložky „Volný čas“, ta nás ihned odkáže na stránky Muzea a informačního centra obce Bystřice.

Moderně, a především vkusně a přehledně zpracované stránky jak v českém, tak i v anglickém, německém, a především polském jazyce podávají ucelený přehled o všem, co by mohlo turisty zajímat.

Mezi základní informace patří přehled míst, kam na výlet v Bystřici a blízkém okolí. Nechybí výčet restaurací a ubytovacích kapacit v obci a blízkém okolí. Zajímavým bonusem může být 3D pohled a prohlídka panoramatu Bystřice nebo tzv. Mu-zic’u (součást informačního centra), ve kterém se nachází etnografické muzeum.

Je zde záložka věnovaná místnímu kinu s aktuálním programem právě promítaných filmů a přednášek a neposlední řadě přehledný kalendář akcí. Samozřejmostí jsou i hezky a

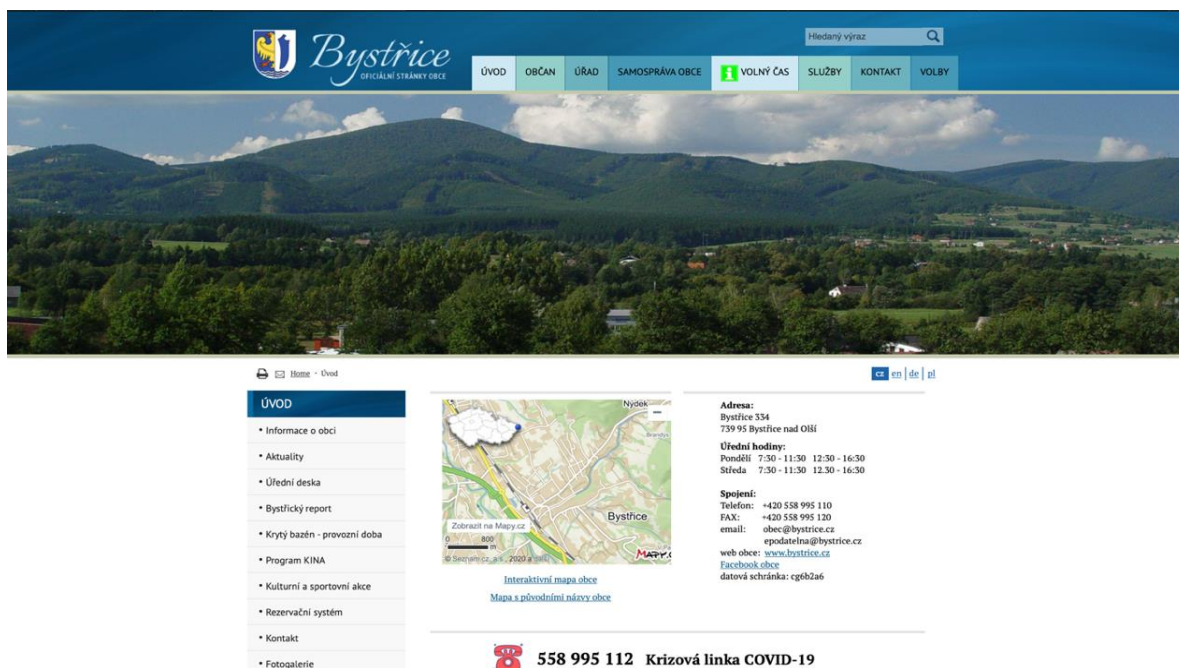
přehledně zpracované otevírací doby turistického informačního centra a etnografického muzea.

Co se týče překladu, pominu anglický a německý a zabývat se budu pouze překladem polským. Po přepnutí na polský jazyk si každý může v komfortu přečíst ty stejné informace jako v češtině. Po obsahové i vizuální stránce jsou totožné, tudíž pro běžného turistu či občana, který se chce blíže seznámit s kulturním a turistickým děním v obci, přehledné.

Pokud ale turista zůstane na oficiálních stránkách obce, a právě tam si bude chtít vyhledávat informace ohledně aktivit v Bystřici a blízkém okolí, asi se bude hodně divit. Neaktualizované jsou údaje týkající se ubytování, stejně jako možností stravování. Jediné, co je tady stejně jako na stránkách informačního centra obsáhle popsáno jsou turistické stezky v okolí. Oproti stránkám turistického centra je tady naopak velká hra, kterou ocení pedagogové nebo rodiny s dětmi. Jsou v ní jak česky, tak i polsky popsány úkoly a jednotlivá zadání včetně mapy.

The screenshot shows the official website of Bystřice. The top navigation bar includes links for ÚVOD, OBČAN, ÚŘAD, SAMOSPRÁVA OBCE, VOLNÝ ČAS, SLUŽBY, KONTAKT, and VOLBY. The 'VOLNÝ ČAS' menu is expanded, showing categories like Turistika, Naučná stezka Loučka, Rytířská stezka Velká Čantoryje, Rozhledna Velká Čantoryje, Za krásami Vendryňské přírody, Vendryňské vápenky, Velký Sošov, Restaurace, Ubytování, Kultura, Volnočasové aktivity, Body zájmu, and Panorama 360°. The main content area features the 'Naučná stezka Loučka' section, which includes a description of the trail, a list of four wooden wayposts, and several photographs of the trail's infrastructure.

Obr. 4 Turistika a naučné stezky.



Obr. 5 Webové stránky zadavatele – úvodní strana.

2. Srovnání webových stránek s okolními obcemi

Pro srovnání jsem si vybrala dvě přilehlé vesnice. Jedná se o Vendryni, která má 4 498 obyvatel (k 1. 1. 2020)¹¹ a Nýdek 2 075 obyvatel (k 1. 1. 2020)¹².

O Vendryni se říká, že je vstupní bránou do Těšínských Beskyd a pro obyvatele je lákavá především její bezprostřední blízkost se statutárním městem Třinec, se kterým sousedí. V obci je velké množství sportovního vyžití v rozlehlém sportovním areálu, který nabízí tenisové a badmintonové kurty. K dispozici je také plážový volejbal a minigolf.

Celý sportovní areál je úzce propojen s okolními vesnicemi. V Bystřici nabízí možnost navštívit stáj Vitality a projet se na koních a s Nýdkem jej spojuje Penzion Ovečka, který turistům nabízí možnost ubytování a stravování ve své vyhlášené restauraci. Kromě toho jsou v penzionu k dispozici kola, elektrokola i koloběžky, které skvěle poslouží pro

¹¹ *Místopisy.cz: Místopisný průvodce po České republice* [online]. [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <https://www.mistopisy.cz/pruvodce/obec/6443/vendryne/pocet-obyvatel/>

¹² Ibidem - Nýdek

nenáročné výlety po okolí. V zimě půjčují tzv. XCD SKI – beskydské lyžníky. Pro hosty, kteří by chtěli svou dovolenou strávit klidněji nabízí Penzion Ovečka wellness a masáže.

Naopak Nýdek je typickou podhorskou oblastí. Nabízí mnoho ubytovacích a stravovacích kapacit. Je výchozím bodem pro nejrůznější turistické výlety. Nejvyšším bodem obce je Velká Čantoryje (995 m n.m.), na které se nachází známá rozhledna, z níž je výhled jak na českou, tak na polskou stranu. Je zde možnost jet sedačkovou lanovkou z vrcholu přímo do Polska do lázeňského města Visla. V Nýdku je místním i turistům k dispozici spousta sportovních aktivit. V zimě je možnost využít běžecké trasy, malý lyžařský vlek nebo dokonce skokanský můstek na úpatí obce.

To jsou důvody, proč je tento region atraktivní i pro polskou klientelu a je tedy důležité, aby informace byly dostupné v polském jazyce. Díky nim si budou moci turisté a všichni, kteří obce navštíví vyhledat informace na webu ve svém rodném jazyce a bezproblémově si tak naplánovat výlet či dohledat potřebné informace a díky nim dál realizovat své plány.

2.1. Webové stránky Vendryně

Na první pohled jsou webové stránky velmi podobné těm, kterými disponuje Bystřice. Hned na úvodní straně ale vidíme možnost vybrat si ze čtyř jazyků, ve kterém budeme stránky číst. K dispozici je opět čeština a polština, následuje angličtina a němčina. Polština svůj překlad má, ale když se uživatel rozhodne pročit si stránky anglicky nebo německy, překlad neexistuje.

Český a polský překlad je ale kompletní. Dá se říct, že obsahově je totožný v jednom i druhém jazyce.

Pro turisty tady ale chybí jedna podstatná věc, je to záložka, kde by našli ucelený soubor informací ohledně ubytování, stravování a turistických aktivit.

Webové stránky jsou spíše pro místní, kteří hledají aktuální informace nebo formuláře týkající se praktických věcí. Zahrnují totiž hlavně administrativní dokumenty, které turista nevyužije.

The screenshot shows the website for the municipality of Vendryně. The header is blue and contains the phone number +420 558 554 111, the email adres obec@vendryne.cz, and a search bar. The main navigation bar is red and includes links for 'OBEC', 'AKTUÁLNĚ', 'SAMOSPRÁVA OBCE', 'OBCENÍ ÚŘAD', and 'KONTAKT'. The central part of the page features a large photograph of a paved path winding through a green, hilly landscape. Below the photo, there are two columns of text. The left column is titled 'Obec Vendryně' and contains information about the village's location in the Těšínský Beskyd region and its historical roots. The right column is titled 'Úřední hodiny' and contains a 'DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ' (Important Notice) box with specific office hours for Monday and Tuesday. At the bottom of the page, there are sections for 'Aktuality' (News) and 'Úřední deska' (Noticeboard).

Obr. 6 Webové stránky Vendryně.

2.2. Webové stránky Nýdku

Jednoduché stránky, které jsou dobře přehledné. Jazykové možnosti – čeština, angličtina, němčina. Bohužel stránky jsou ale funkční jen v českém jazyce. Angličtina ani němčina svůj překlad nemá a odkaz není funkční. Polská jazyková verze zcela chybí.

V českém jazyce je k dispozici záložka pro občany a turisty. Oceňuji možnost přepnout webové stránky pro seniory. Načte se zjednodušená verze, která disponuje velkým formátem písma a přehlednějším výběrem.

V sekci „občan“ je možnost dočíst se informace o obci, získat nejdůležitější kontakty, otevírací dobu jednotlivých podniků nebo aktuální plány samosprávy obce.

Pro turisty je zde přehledný seznam stravovacích zařízení a ubytovacích kapacit. Nechybí ani provozní doba lanové dráhy na Velkou Čantoryji, nebo krátký film o obci.

Je ale na zváženu, zda tuto jednoduchost ještě budou návštěvníci stránek tolerovat nebo už spíše působí dojmem stránek, které nejsou dokončené a informace tam můžou chybět.



Obr. 7 Webové stránky Nýdku.

2.3. Srovnání webových stránek vybraných obcí

	Bystřice	Nýdek	Vendryně
Jazyk	CZ, PL, ENG, DE	CZ, PL, ENG	CZ, PL, ENG, DE
Funkčnost jazyků	CZ, PL, ENG, DE	CZ	CZ, PL
Sociální síť	Facebook	Facebook	Facebook, Instagram
Sekce pro občany	ano	ano	ano
Sekce pro turisty	ano	ano	ne
Poslední aktualizace	ano, dostupné	ano, dostupné	ano, dostupné
Dostupné formuláře	ano	ne	ano
Verze pro seniory	ano	ano	ne
Mobilní verze	ano	ano	ano
Aktuální novinky	email	SMS	ne

2.4. Shrnutí informací z tabulky

Jak vyplývá z tabulky, všechny tři obce uvádějí, že disponují českým, polským a anglickým překladem. Na stránkách Bystřice a Vendryně je navíc i německý překlad. Funkčnost těchto překladů je ale minimální. Kromě českého originálu je na bystřických webových stránkách překlad do polštiny a angličtiny. Nýdecké stránky disponují pouze českým originálem a stránky obce Vendryně nabízí pouze polský překlad. Angličtina ani němčina k dispozici není.

Všechny obce mají pro své občany nebo návštěvníky facebookové stránky, které jsou průběžně aktualizovány a doplňovány o nejnovější informace. Kromě toho obec Vendryně má dokonce jako jediná i obecní instagramový účet, který může být zajímavý především pro mladé lidi, používající tuto mobilní aplikaci.

Záložka s informacemi pro občany nechybí na ani jedné stránkách výše zmíněných obcí. Zato informace pro turisty má pouze Bystřice a Nýdek. Všechny obce své informace průběžně aktualizují, což jsem se mohla dočíst na konci jednotlivých oken. Poslední aktualizace byly vždy maximálně týden staré.

Formuláře, které každý občan potřebuje minimálně párkrát do roka jsou dostupné na dvou ze tří obecních stránek. Přehledné uspořádání nabízí Bystřice a Vendryně. Na stránkách nýdeckých tyto formuláře nedohledáme a lidé si pro ně musí dojít na obecní úřad. Především v aktuální situaci spojené s koronavirem či kdykoliv jindy, kdy občan je například nemocný nebo má jiný problém, který mu nedovoluje se dostavit na úřad, může být absence online dokumentů problém. Právě proto možnost, vytisknout si jednotlivé dokumenty z pohodlí domova může být velká pomoc, jak si usnadnit postupování při řešení určitého problému.

Možnost zjednodušeného vyhledávání informací pro seniory nebo občany, kteří mají problém se na stránkách zorientovat nabízí dvě ze tří obcí. Osobně si myslím, že se jedná o velmi důležitou možnost, která bude určitě hojně využívána.

V dnešní době se už považuje za samozřejmost, že při prohlížení obecních stránek v mobilním zařízení nebude problém s rozlišením či rozvržením informací. Všechny obce mobilní verzi mají a jsou plně funkční.

Doručování aktuálních novinek z webových stránek nabízí obec Bystřice prostřednictvím emailu, který si občan zadá a všechny informace bude dostávat do své emailové schránky. Obec Nýdek nabízí zasílání novinek formou vhodných pro seniory. Poslední z obcí, Vendryně, nemá ani jednu z možností. Tato funkce může být velmi praktická v dnešní uspěchané době. Otázkou ale zůstává, zda tyto nejdůležitější informace každý nenajde například na facebookových stránkách, kde se minimálně jednou denně přihlásí.

Po tomto srovnání lze konstatovat, že z něj obec Bystřice vychází nejlépe. Stránky jsou přehledné a nechybí na nich nic, co by naopak nabízely sousední obce. Obecně ale spatřuji největší problém v nedostatečném překladu, kde člověk, který neumí česky se na stránkách nedozví nic nového.

Propagaci obce Bystřice u případných zahraničních návštěvníků by při aktuálním stavu pomohlo, kdyby byly k dispozici v polštině zejména informace týkající se volného času. Především část, která se zabývá turistikou, restauracemi a ubytováním. Pro návštěvníky by určitě byla přínosná i část, která se týká kultury a bodů zájmů.

Po konzultaci se zástupkyní obce jsme se dohodly na překladu určité části webových stránek, která bude v budoucnu využita. Překladová zakázka se týká překladu historie obce, bystřického kina, kulturních událostí a také organizací a spolků, které jsou na území obce.

3. Slovníček

Při překladu webových stránek jsem narazila na řadu problémů, které bylo třeba vyřešit. Vybrala jsem ty podstatné, jejichž řešení lze zobecnit a můžou pomoci i dalším začínajícím překladatelům, kteří se budou věnovat podobné tématice.

V rámci překladu jsem vybrala prvky, které považuji za problematické a je jim třeba věnovat větší pozornost. Tabulky jsou dvě. Rozdělila jsem je na toponyma a chrématonyma. Převážně se jedná o ustálená toponyma a chrématonyma, která se dají běžně dohledat.

Toponyma: „zeměpisná jména, zahrnující místní jména, pomístní jména a urbanonyma, jsou významným kulturně-historickým dědictvím, neboť dokumentují postupně se měnící vztah člověka ke krajině. Reflektují vnímání krajiny jako sídelního, hospodářského a rekreačního prostoru a tím reprezentují paměť člověka fixovanou v krajině“. ¹³

Chrématonyma: „vlastní jména lidských výtvorů, které jsou zakotveny nikoli v přírodě, nýbrž v společenských, ekonomických, politických a kulturních vztazích. Patří sem jména výrobků (np. Zubní pasta Elmex), jména společenských institucí, organizací a zařízení (Masarykova univerzita, Česká lékařská komora), jména společenských jevů (Štědrý den) atd“. ¹⁴

¹³ LÁBUS, Václav a Daniel VRBÍK. *Toponyma v krajině a možnosti jejich výzkumu*. Liberec: Technická univerzita v Liberci, 2018. ISBN 978-80-7494-431-4. s. 27

¹⁴ *CzechENCY: Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. [cit. 2020-12-09]. Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/CHRÉMATONYMUM>

3.1. Chrématonyma

Český název	Polský překlad
Galerie Šíp	Galeria Strzała (WM)
Mezinárodní svatojánský folklórní festival	Międzynarodowy Świętojański Festiwal Folklorystyczny (WM)
Projekt „Cesty k pramenům“	Projekt „Drogi do źródeł“ (WM)
Etnografické muzeum	Muzeum Etnograficzne (NJ)
Místní knihovna Bystřice	Biblioteka Miejskowa w Bystrzycy (G)
Kulturní středisko Golešov	Gminny Ośrodek Kultury w Golezowie (G)
Dny obce Golešov	Dni Golezowa (WM)
Euroregion Těšínské Slezsko	Euroregion Śląsk Cieszyński (ETS)
Visegrádský fond	Fundusz Wyszehradzki (VF)
Třinecké železářny	Huta Trzyniecka (CI)
Městský úřad	urząd miasta (NJ)
Obecní úřad	urząd gminny (NJ)
Bystřické informační centrum	Bystrzyckie Centrum Informacji (BIC)
Dům s pečovatelskou službou	Dom pomocy społecznej (WM)
zastupitelstvo obce Bystřice	Rada gminy Bystrzycy (G)
stavební zákon	ustawa budowlana (UV)

oddělení územního plánování	wydział planowania przestrzennego (UV)
stavební oddělení	wydział regulacji budowlanych (UV)
obecní hřbitov	cmentarz komunalny (UV)
Spolek rodičů základní a mateřské školy Bystřice	Stowarzyszenie rodziców szkoły podstawowej i przedszkola w Bystrzycy (G)
Českomoravský svaz chovatelů poštovních holubů, místní spolek Bystřice nad Olší	Czesko-Morawskie Stowarzyszenie Hodowców Gołębi Poczтовых, lokalne stowarzyszenie w Bystrzycy (G)
Spolek rodičů Bystřice	Macierz szkolna Bystrzyca (G)
MK PZKO Bystrzyca – Polský svaz kulturně-osvětový	MK PZKO Bystrzyca – Polski Związek Kulturalno-Oświatowy (CI)
Sportovní centrum Bystřice	Centrum sportowe Bystrzyca (G)
Československá obec legionářská jednota Frýdek-Místek	Czeskosłowacka Jedność Legionowa Frydek – Mistek (G)
Farní sbor Slezské církve evangelické a. v. v Bystřici	Parafia Śląskiego Kościoła Ewangelickiego A.W. w Bystrzycy (CI)
Římskokatolická farnost Vendryně	Parafia rzymskokatolicka Wędrynia (G)

Církev adventistů sedmého dne	Kościół Adwentystów Dnia Siódmego (G)
Svaz tělesně postižených v ČR MO Bystřice	Związek Osób Niepełnosprawnych w Czechach (G)
Český svaz včelařů Bystřice nad Olší	Czeski Związek Pszczelarzy w Bystrzycy (G)
Český rybářský svaz (ČRS) Bystřice nad Olší	Czeski Związek Rybaków w Bystrzycy nad Olzą (G)
Klub důchodců	Klub emerytów (UV)
Honební společenstvo Bystřice – Loučka	Spółka Myśliwska Bystrzyca- Łączka (G)
Klub stolního tenisu „Table Tennis Club Bystřice“	Klub tenisa stołowego „Table Tennis Club Bystrzyca” (G)
Modelářský klub „Airmodel Bystřice“	Klub Modelarski „Airmodel Bystrzyca” (G)
Sbor dobrovolných hasičů	Ochotnicza straż pożarna (UV)
Sdružení CHEWAL Bystřice nad Olší	Stowarzyszenie CHEWAL Bystrzyca nad Olzą (G)
Základní organizace českého zahrádkářského svazu Bystřice	Organizacja Lokalna Czeskiego Związku Ogrodników w Bystrzycy (G)

Vysvětlivky k překladu

„G“ - *On-line slovník: Glosbe* [online]. [cit. 2020-12-10]. Dostupné z: <https://glosbe.com>

„NJ“ - NOWAK, Jerzy. *Česko-polský, polsko-český slovník: Słownik czesko-polski, polsko-czeski*. Praha: Ottovo nakladatelství, 2009. ISBN 978-80-7360-857-6.

„UV“ - UCHYTIL, Vladimír. *Polsko-český, česko-polský slovník: Polsko-czeski, czesko-polski słownik*. 2. vyd. Praha: Český klub, 2008. ISBN 978-80-86922-15-7.

„CI“ - CICHÁ, Irena. *Olza od pramene po ujście*. Český Těšín: Region Silesia, 2000. ISBN 80-238-6081-X.

„WM“ – vlastní návrh překladu

Fundusz Wyszehradzki - *Visegrad Fund* [online]. [cit. 2020-12-11]. Dostupné z: <https://www.visegradfund.org/>

Euroregion Śląsk Cieszyński - *Olza, Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej* [online]. [cit. 2020-12-11]. Dostupné z: <http://www.olza.pl/pl/onas/euroregion-slask-cieszynski/>

Bystrzyckie centrum informacji - *Centrum informacji - Urząd Miejski w Cieszynie* [online]. [cit. 2020-12-11]. Dostupné z: <https://www.um.cieszyn.pl/centrum-informacji,72.html>

Macierz szkolna Bystrzyca – běžný překlad by byl „Stowarzyszenie szkolne Bystrzyca“, ale jelikož se jedná o tradiční polský název, tak toto pojmenování jako překladatelka respektuji.

Některé překlady jsem převzala ze stávajících internetových stránek, jak je vždy uvedeno. Rozhodla jsem se tak především z toho důvodu, že jako překladatelka respektuji rozhodnutí překladatelů, kteří z danými názvy již pracovali přede mnou a jedná se o ustálená řešení.

Mezi hlavními zdroji, ze kterých jsem čerpala uvádím tři slovníky.

Pracovala jsem s internetovým slovníkem Glosbe, kde mi v mnohých případech pomohly vyřešit překlad uvedené příkladové věty, kde byla daná slovní spojení uvedená v celé větě. Dále jsem si vybrala dva tištěné slovníky. Jedná se o *Česko-polský, polsko-český slovník*, : *Słownik czesko-polski, polsko-czeski*, kterého autorem je Jerzy Nowak a poté *Polsko-český, česko-polský slovník: Polsko-czeski, czesko-polski słownik 2. vyd.*, který napsal Vladimír Uchytíl. Posledním zdrojem k sestavení slovníku byla kniha Ireny Ciché. Publikace pojednává o vybraných obcích a městech ve Slezsku. Je psána dvojjazyčně, tudíž byla velmi vhodná pro použití při překladu.

3.2. Toponyma

Český název	polský překlad
Bystřice	Bystrzyca (CI, NGŚ)
Nýdek	Nydek (CI, NGŚ)
Vendryně	Wędrynia (CI, NGŚ)
Třinec	Trzyniec (CI, NGŚ)
Oldřichovice	Oldrzychowice (CI, NGŚ)
Těšínské Beskydy	Beskid Cieszyński (CI)
Hluchová	Głuchowa (CI, NGŚ)
Olše	Olza (CI, NGŚ)
Jatný	Jatny (W)
Golešov	Goleszów (CI)
Pinčov	Pińczów (W)
Svodín	Swodin (W)
Tata	Tata (W, NGŚ)

Vysvětlivky k překladu

„CI“ -CICHÁ, Irena. *Olza od pramene po ujście*. Český Těšín: Region Silesia, 2000. ISBN 80-238-6081-X.

„NGŚ“ - Nazewnictwo geograficzne świata: Europa. Warszawa, 2009. ISBN 978-83-254-0463

„W“ – Wikipedie, internetová encyklopedie

Při překladu toponym jsem pracovala především s výše uvedenou knihou Ireny Ciché, kde se dala většina názvů najít. Jako druhou publikaci jsem při překladu použila slovník geografických názvů „Nazewnictwo geograficzne świata“. Tento slovník mi velmi usnadnil práci, jelikož všechny geografické názvy jsou roztříděné podle jednotlivých států, takže se v něm jednoduše a přehledně dá zorientovat.

4. Překlad webových stránek zadavatele

Historia Bystrzicy

Wieś powstała w drugiej połowie XIV wieku jako tzw. wieś książęca. Pierwsza zmianka historyczna pochodzi z 4 maja 1423. Na rozwój wsi miało wpływ przede wszystkim rolnictwo i pasterstwo. Później także, znajdującą się w Trzyńcu, Huta Trzyniecka. (Třinecké železářny). Bystrzyca to typowa wioska podgórska, która jest rozproszona po zboczach dolin. Domy pochodzą z XIX i XX wieku.

Typowe drewniane budowle, znajdujące się w osadzie Pasięki zostały w ciągu ostatnich lat przebudowane na domki letniskowe.

Najbliższa okolica

W okolicy jest kilka ciekawych miejsc i zabytków, o których na pewno warto wspomnieć na tych oto stronach internetowych.

Następne informacje można znaleźć na stronach internetowych Bystrzyckiego centrum informacyjnego. <https://www.muz-ic.cz>

Sprzedaż i wynajem

Wynajem bufetu w DPS (Dom pomocy społecznej)

Pomieszczenie o powierzchni 14,43m², magazyn o powierzchni 6,37 m² oraz toaleta o powierzchni 4,15 m² w Domu pomocy społecznej nr 1317.

Bystrzyca, 739 95

Informacja o zamiarze wynajmu nieruchomości będącej własnością gminy Bystrzyca

Plan zagospodarowania przestrzennego

W tej sekcji można znaleźć dokumenty dotyczące planu zagospodarowania przestrzennego Bystrzycy.

Ogłoszenia – Informacje

W sprawie wydania i przechowywania „Planu zagospodarowania przestrzennego Bystrzycy” zgodnie z § 165 ust. 3 nr 183/2006 o planowaniu przestrzennym i przepisach budowlanych (ustawa budowlana), z późniejszymi zmianami. Urząd Bystrzyca jako nabywca dokumentacji planowania przestrzennego Bystrzycy zgodnie z § 6 ust. 2 nr 183/2006 o planowaniu przestrzennym i przepisach budowlanych (ustawa budowlana), z późniejszymi zmianami (dalej „ustawa budowlana”), informuje w rozumieniu § 165 ustawy o budownictwie, że w dniu 6 grudnia 2016. Plan Miejski Bystrzycy został wydany przez Radę Gminy Bystrzycy w formie aktu o charakterze ogólnym i jako taki wszedł w życie 22 grudnia 2016.

Tę dokumentację planowania przestrzennego można obejrzeć w następujących miejscach:

Urząd Gminy Bystrzyca, Wydział Budowlany, Bystrzyca 334, 739 95 Bystrzyca

Urząd Wojewódzki Województwa Morawsko-Śląskiego, Wydział Planowania Przestrzennego, Regulacji Budowlanych i Kultury, ul. 28. října 117, 702 18 Ostrawa

Urząd Miejski w Trzyńcu, Wydział Regulacji Budowlanych i Planowania Przestrzennego, ul. Jablunkovská 160, 739 61 Trzyniec

Upoważnienie do wykopu grobów

Roboty ziemne wspólnie z pogrzebaniem przeprowadza na cmentarzu komunalnym pan Ladislav Jakubík. Kontakt na pana Jakubíka jest do dyspozycji w urzędzie gminnym, wydział administracyjny (kancelaria, nr drzwi 06)

Skremowane i nieskremowane zwłoki można przechowywać tylko z pozwoleniem gminy.

W celu używania miejsc grobowych jest niezbędne mieć aktualną umowę o wynajmowaniu miejsca grobowego, którą zawiera się pomiędzy najemcą i gminą Bystrzyca i uiszczenie opłaty z tym związanej.

Umowę o wynajmu miejsca grobowego można załatwić na Urzędzie gminnym w Bystrzycy, wydział administracyjny. (osoba kontaktowa - Ing. Beata Křenková, tel. 558 995 122)

Od 1.8.2017 bramy cmentarza zostały zamknięte dla samochodów i rowerów i są otwarte tylko dla pieszych. Jakiegokolwiek prace budowlane na terenie cmentarza można wykonać tylko z pozwoleniem kierownika cmentarza, który wypożycza klucze od bramy. Obowiązkiem wypożyczającego jest oddanie kluczu zpowrotem kierownikowi cmentarza na urząd gminny.

Sala do debat

Dla wszystkich, którzy chcą być częścią składową życia kulturalnego w Bystrzycy

Sala konferencyjna, która oferuje miejsca dla 60 osób do urządzania mniejszych spotkań, wykładów, imprez, koncertów, warsztatów, seansów filmowych i innych.

Dostęp przystosowany dla wszystkich.

Muzeum etnograficzne

Jak to było, jak się żyło

Aktualna ekspozycja tradycyjnego życia obywatel Beskidu Cieszyńskiego.

Gospodarstwo, ubrania, tradycyjna izba, życie duchowe, zabawa, przyrodolecznictwo, interaktywne zabawy dla dzieci i dorosłych.

Możliwość zwiedzania z przewodnikiem i bez.

Galeria „Strzała“

Oferuje przestrzeń na pokazy różnych sztuk plastycznych.

Galeria Strzała znajduje się na najwyższym piętrze w Domu pomocy społecznej w Bystrzycy. Prowadzona jest dzięki znacznej pomocy gminy Bystrzyca. Od 2010, kiedy

była otworzona, do 2016 Odbyło się w galerii ponad trzydzieści wystaw malarskich, fotograficznych, wystaw rysunków albo obiektów przestrzennych.

Więcej informacji i aktualności można znaleźć zawsze pod adresem

www.kpvutrinec.webnode.cz

Adres i godziny otwarcia

Dům s pečovatelskou službou DPS – Senior Bystřice

Bystřice 1317

Otwarte codziennie od 10:00 do 17:20

Gabinet przyrody i ogródek ziół

Nieme twarze tutejszych łąk, gór i lasów

Fauna i flora Beskidu Cieszyńskiego

Wykopaliska paleontologiczne z rzeki Głuchowej, Olzy i z potoka Jatny

Ogródek ziół pod sochą Pani Olzy

Kino Bystrzyckie

W 2011 było w kinie odegrano łącznie ponad osiemdziesiąt filmów dla dzieci, młodzieży i dla dorosłych (sobotnie filmowe przedstawienia, niedziele z bajką, filmy w ramach imprezy Kuk – Kino, piątkowe wieczory filmowe i filmy artystyczne). Odbywały się także spotkania podróżnicze połączone z wyświetlaniem i wystawą fotografii, wystawa obrazów Veridian Ostrawa, wystawa prac artystycznych na temat Film, który lubię. Odbyła się także wystawa połączona z oceną całego wydarzenia KUK-KINO i z pogadanką oraz planami na następne lata. (wychowanie młodej generacji widzów)

Filmowe przedstawienia odwiedziło w 2011 około trzy tysiące widzów – kino przeciętnie odwiedzi 32,5 widzów na 1 film (RC – 26, 39) Filmy wybierane są starannie w związku z jakością. Celem programu jest dotrzeć do dzieci, młodzieży, średniej i starszej generacji i nie oferować filmów głupich, wulgarnych i agresywnych.

Sporo energii było włożonej do znajdowania formy i realizacji sposobu na zachowanie kina z powodu na digitalizację – D – cinema – łączne koszty były około cca 2 500 000kc.

Były również przerobione wnętrza, ustalona kwota cen wstępu min. 120 Kc do 190 kc.. Dzięki pomocy gminy jest ta droga digitalizacji realizowana a Kino Bystrzyckie należy do jednych z pierwszych viz. artykuły w prasie i TVB (lokalna telewizja). Aby ani następne kina nie były zlikwidowane, kierownictwo kina poprosiło asocjację kierowników kin aby nam pomogła w naleganiu na dystrybutorów. W chwili obecnej gmina zrobiła dla tego maksimum a teraz pomoc mogą widzowie, którzy te starania ocenią pozytywnie i będą odwiedzać i wspierać kino.

Kompostownia

W dniu 20. Maja 2011 Gmina Bystrzyca uruchomiła gminną kompostownię w areale Netis s.a.

Od 30. Marca 2019 do 16.listopada 2020 - odbiór biologicznie rozkładalnego odpadu (trawa, liście, gałęzie) przebiegać będzie każdy poniedziałek, środę, piątek i sobotę.

Poniedziałek, środa i piątek od 14:00 do 18:00

Sobota od 9:30 do 18:00

W czasie świąt będzie kompostownia nieczynna

Prosimy obywateli gminy Bystrzyca, żeby przestrzegali niżej wymienione zalecenia

Ścisły zakaz przechowywania albo zostawiania przed bramą kompostowni jakiegokolwiek odpadu

Jakikolwiek inny niż biologicznie rozkładalny odpad należy na złomowisko w Oldrzychowicach

W przypadku nieobecności pracownika TS Bystrzyca w ciągu godzin otwarcia proszę dzwonić pod numer tel. Bogdan Kluz 731 158 315

Oprócz kompostowni można przywieźć i elektroodpad (stare telewizory, komputery, lodówki, pralki itd.) ale tylko sprzęty w komplecie.

W wypadku nieskompletowanego sprzętu (np. lodówka bez kompresoru) sprzęt nie będzie przyjęty!

Obejrzyj reportaż o kompostowni – początek od cca 4. minuty

Kultura w gminie

Cały przegląd wydarzeń można znaleźć na stronach internetowych naszego Centrum Informacyjnego albo poszczególne wydarzenia można znaleźć według daty w Kalendarzu wydarzeń

KI/n.O – miejscowe kino

Miejscowa biblioteka w Bystrzycy

Kulturalne wydarzenia w gminie

Galeria Strzała

Dotacje i granty

Międzynarodowy Świętojański Festiwal Folklorystyczny

Fotogaleria z naszych wydarzeń

Międzynarodowy Świętojański Festiwal Folklorystyczny to jedna z czynności projektu partnerskiego pt. „Drogi do źródeł”, którego głównym partnerem była Gmina Bystrzyca. Partnerem był Gminny Ośrodek Kultury w Goleziewie, który przygotował i za obecności członków zespołów folklorystycznych Bystrzyca i Łączka realizował czynności „Folklór v regionu” a „Golezowsko gościna”.

Projekt był współfinansowany z funduszy mikroprojektów Euroregionu Těšínské Slezsko - Śląsk Cieszyński programu operacyjnego współpraca transgraniczna -RC -RP 2007-2013

Charakterystyka genezy projektu „Drogi do źródeł”

MSFF (Międzynarodowy Świętojański Festiwal Folklorystyczny)

Folklorystyczne zwyczaje i tradycje mają w regionie głębokie korzenie, ale często się o nich zapomina. Przedewszystkim młodzi ludzie w czasach dzisiejszych nie mają żadnej świadomości i wiedzy o historii związanej z folklorem, tradycjami i regionem, gdzie żyją. Te oto zwyczaje, tradycje i rzemiosła (puszczanie wianków po rzece, skoki przez ognisko, prace bednarzy u garncarzy itd.) przedstawiają tzw. źródła, które są ukryte, ale po ich odnalezieniu i ożywieniu będą mogły wytrysnąć na zewnątrz.

Te powody prowadziły Gminę Bystrzyca do podania projektowej prośby w ramach funduszu mikroprojektów OPPS RC – RP pod tytułem „Drogi do źródeł”. Chodziło o tzw. Projekt typu A, w którym była gmina Bystrzyca partnerem prowadzącym. Partnerem projektu był GOK (Goleszowski ośrodek kultury). Dlaczego? Co roku w Goleszowie odbywają się tradycyjne dni Goleszowa. Obaj partnerzy by chcieli na obecne wydarzenia nawiązać następnymi wspólnymi wydarzeniami z tematyką folklorystyczną i celem ożywić różne dawne zwyczaje i rzemiosła, tradycje i wywołać w odwiedzających przynależność do dziedzictwa kulturalnego w regionie.

Warto wspomnieć, że gmina Bystrzyca nie jest w tej dziedzinie nowicjuszem. Jej starania w ramach projektu „Międzynarodowy festiwal folklorystyczny” były realizowane już w 2008r. Było to ze znacznym dołożeniem finansowym Funduszu Wyszehradzkiego w ramach współpracy V-4. (Pińczów, Bystrzyca, Svodin, Tata).

Realizacja projektu przebiegała płynnie, ale w przebiegu realizacji nastąpiła parę problemów. Zupełnym końcem z punktu organizacji była dla prowadzącego partnera zła pogoda, która towarzyszyła całemu „Międzynarodowemu festiwalowi folklorystycznemu.

Organizacje i stowarzyszenia działające na terenie wsi

Pod każdą nazwą stowarzyszenia można znaleźć imię osoby odpowiedzialnej, jej zastępcę, link do stron internetowych, email i numer telefonu.

Stowarzyszenie rodziców Szkoły Podstawowej i Przedszkola w Bystrzycy

Czesko-Morawskie Stowarzyszenie Hodowców Gołębi Poczтовых, lokalne stowarzyszenie w Bystrzycy

Macierz szkolna Bystrzyca

MK PZKO Bystrzyca – Polski Związek Kulturalno-Oświatowy

Centrum sportowe Bystrzyca

Czeskosłowacka Jedność Legionowa Frydek – Mistek

Parafia Śląskiego Kościoła Ewangelickiego A.W. w Bystrzycy

Parafia rzymskokatolicka Wędrynia

Kościół Adwentystów Dnia Siódmego

Związek Osób Niepełnosprawnych w Czechach

Czeski Związek Pszczelarzy w Bystrzycy

Czeski Związek Rybaków w Bystrzycy nad Olzą

Klub emerytów

Spółka Myśliwska Bystrzyca - Łączka

Klub Tenisa Stołowego „Table Tennis Club Bystrzyca”

Klub Modelarski „Airmodel Bystrzyca”

Ochotnicza straż pożarna

Stowarzyszenie CHEWAL Bystrzyca nad Olzą

Organizacja Lokalna Czeskiego Związku Ogrodników w Bystrzycy

Závěr

Cílem této bakalářské práce bylo představit webové stránky obce Bystřice a jejich překlad. Především proto, že v současnosti obec zadavatele navštěvuje spousta turistů, kteří překlad do svého rodného jazyka potřebují. Nesmíme zapomínat ani na polskou menšinu, která v obci žije a překlad do polského jazyka uvítají.

Práce je rozdělená na dvě části. V teoretické části jsem se věnovala obecným informacím, představila jsem historii obce a samozřejmě aktuální stav webových stránek. Pro srovnání jsem se zabývala i webovými stránkami okolních obcí. To mi dalo možnost vytvořit stručnou tabulku se všemi nejdůležitějšími informacemi, které můžeme na stránkách najít. Teoretickou část uzavírají slovníčky s výrazy či slovními spojeními, které by každý nemusel pochopit. Vybraná slova jsem rozdělila na toponyma a chrématonyma pro snadnější a přehlednější orientaci.

V praktické části je kompletní překlad mnou vybraných oblastí z webových stránek zadavatele.

Moje bakalářská práce měla přiblížit spolupráci překladatele s obcí, stručně nastínit, jak žije polská národnostní menšina v České republice v příhraniční oblasti a samozřejmě jak a jakým způsobem se dá pracovat s webovými stránkami, případně co se na nich dá vylepšit či naopak úplně vynechat.

Streszczenie

Jako temat mojej pracy licencjackiej wybrałam „Kwestię tłumaczenia stron internetowych w obszarach przygranicznych“. Celem mojej pracy było tłumaczenie z języka czeskiego do języka polskiego wybranych części stron internetowych.

Na wschodzie Republiki Czeskiej przy granicy z Polską i Słowacją leży gmina Bystrzyca. Należy do jednej z największych w Czechach. Oprócz ludności czeskiej zamieszkują ją także polacy. I to jest właśnie powód, dlaczego strony internetowe zostały przetłumaczone na język polski.

Moją pracę rozdzieliłam na dwie główne części. Jest to część teoretyczna i praktyczna.

Pierwszy rozdział mojej pracy jest poświęcony historii wioski i najważniejszym informacjom, dotyczącym ludności i turystyki.

W następnym rozdziale piszę o aktualnych stronach internetowych. Dla porównania wybrałam także strony Wędryni i Nydka. Dwóch sąsiednich wiosek, które są sobie bardzo bliskie, co do liczby ludności i atrakcji turystycznych, które oferują tym, którzy je odwiedzają. Skupiam się na językach obcych, w których można przeczytać informacje, przejrzystości i zrozumiałości stron a także na sieciach społecznościowych.

W ostatnim rozdziale części praktycznej piszę o wyrażeniach trudnych albo pod jakimś względem ciekawych. Rozdzieliłam je na dwie grupy. Chrematonimy, nazwy własne wytworów ludzkich i toponimy, nazwy miejsc (np. nazwy miast, wsi, rzek)

Natomiast cała część praktyczna poświęcona jest wybranym fragmentom stron internetowych Bystrzycy z języka czeskiego na język polski.

Seznam obrázků

1. *Polská základní škola v Bystřici* [online]. [cit. 2020-12-09]. Dostupné z:
<https://www.pspbystrice.cz>
2. *Bystřice (okres Frýdek-Místek): erb* [online]. In: . [cit. 2020-11-29]. Dostupné z:
[https://cs.wikipedia.org/wiki/Bystřice_\(okres_Frýdek-M%C3%ADstek\)](https://cs.wikipedia.org/wiki/Bystřice_(okres_Frýdek-M%C3%ADstek))
3. *Bystřice (okres Frýdek-Místek): vlajka* [online]. In: . [cit. 2020-11-29]. Dostupné z:
[https://cs.wikipedia.org/wiki/Bystřice_\(okres_Frýdek-M%C3%ADstek\)](https://cs.wikipedia.org/wiki/Bystřice_(okres_Frýdek-M%C3%ADstek))
4. *Bystřice - naučné stezky* [online]. In: . [cit. 2020-11-29]. Dostupné z:
[https://cs.wikipedia.org/wiki/Bystřice_\(okres_Frýdek-M%C3%ADstek\)](https://cs.wikipedia.org/wiki/Bystřice_(okres_Frýdek-M%C3%ADstek))
5. *Bystřice - oficiální stránky obce* [online]. In: . [cit. 2020-11-29]. Dostupné z:
[https://cs.wikipedia.org/wiki/Bystřice_\(okres_Frýdek-M%C3%ADstek\)](https://cs.wikipedia.org/wiki/Bystřice_(okres_Frýdek-M%C3%ADstek))
6. *Vendryně - oficiální stránky obce* [online]. In: . [cit. 2020-11-29]. Dostupné z:
<https://www.vendryne.cz/>
7. *Nýdek - oficiální stránky obce* [online]. In: . [cit. 2020-11-29]. Dostupné z:
<http://www.nydek.cz>

Seznam použité literatury

1. CICHÁ, Irena. *Beskydské gruně nad Olzou a Wislou: Beskidzkie gronie nad Olzą i Wisłą*. Český Těšín: Regio, 2007. ISBN 978-80-254-0261-0.
2. CICHÁ, Irena. *Olza od pramene po ujście*. Český Těšín: Region Silesia, 2000. ISBN 80-238-6081-X.
3. LÁBUS, Václav a Daniel VRBÍK. *Toponyma v krajině a možnosti jejich výzkumu*. Liberec: Technická univerzita v Liberci, 2018. ISBN 978-80-7494-431-4.
4. OLIVA, Karel. *Polsko-český slovník: Słownik polsko-czeski*. [3. vyd.]. Praha: Academia, 2004. ISBN 80-200-1233-8.
5. NOWAK, Jerzy. *Česko-polský, polsko-český slovník: Słownik czesko-polski, polsko-czeski*. Praha: Ottovo nakladatelství, 2009. ISBN 978-80-7360-857-6.
6. *Nazewnictwo geograficzne świata: Europa*. Warszawa, 2009. ISBN 978-83-254-0463.

Seznam použitých internetových zdrojů

1. Místopisy.cz. *Místopisný průvodce po České republice* [online]. [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <https://www.mistopisy.cz/pruvodce/obec/6326/bystrice/>
2. Škola profi: *Menšiny v ČR s výjimkou Poláků nemají své školy* [online]. [cit. 2020-11-29]. Dostupné z: https://www.skolaprofi.cz/33/mensiny-v-cr-s-vyjimkou-polaku-nemaji-sve-skoly-uniqueidgOkE4NvrWuPcrNPYrV2y-Td3HdD95cQJ1UWBS0tIgLw/?uri_view_type=4
3. *PSP Bystrzyca: Polska szkoła podstawowa im. Stanisława Hadyny w Bystrzycy* [online]. [cit. 2020-11-29]. Dostupné z: <https://www.pspbystryce.cz>
4. Místopisy.cz: *Místopisný průvodce po České republice* [online]. [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <https://www.mistopisy.cz/pruvodce/obec/6443/vendryne/pocet-obyvatele/>
5. Místopisy.cz: *Místopisný průvodce po České republice*. [online]. [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <https://www.mistopisy.cz/pruvodce/obec/6412/nydek/pocet-obyvatele/>
6. *Třinecké železárny: Historie* [online]. [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <https://www.trz.cz/clanky/8/historie>
7. OSTRAVA!!!: *Oddělení územního plánování. Místopisný průvodce po České republice* [online]. [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <https://www.ostrava.cz/cs/urad/magistrat/odbory-magistratu/odbor-uzemniho-planovani-a-stavebniho-radu/oddeleni-uzemniho-planovani>
8. *Paleontologie* [online]. [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <http://www.paleontologie.cz>
9. *Sociologická encyklopedie: Léčitelství přírodní* [online]. [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: https://encyklopedie.soc.cas.cz/w/Léčitelstv%C3%AD_př%C3%ADrodn%C3%AD
10. *On-line geologická encyklopedie: Pramen* [online]. [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <http://www.geology.cz/aplikace/encyklopedie/term.pl?pramen>
11. *Obec Bystřice: Oficiální stránky obce Bystřice* [online]. [cit. 2020-11-29]. Dostupné z: <https://www.bystrice.cz>

12. *Obec Vendryně: Oficiální stránky obce Vendryně* [online]. [cit. 2020-11-29].
Dostupné z: <https://www.vendryne.cz>
13. *Obec Nýdek: Oficiální stránky obce Nýdek* [online]. [cit. 2020-11-29]. Dostupné z:
<http://www.nydek.cz>
14. *ChechENCY: Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. [cit. 2020-12-09].
Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/CHRÉMATONYMUM>
15. *Údaje ČSÚ o sčítání lidu v Bystřici v roce 2001* [online]. [cit. 2020-12-12].
Dostupné z: www.czso.cz
16. *Vláda České Republiky: Polská národnostní menšina* [online]. [cit. 2020-12-12].
Dostupné z: <https://www.vlada.cz/cz/ppov/rnm/mensiny/polska-narodnostni-mensina-16124/>
17. *Sčítání lidu: Všichni Poláci, spojte se* [online]. [cit. 2020-12-12]. Dostupné z:
<https://www.denik.cz/regiony/scitani-lidu-vsichni-polaci-spojte-se20110120.html>

Anotace

Jméno a příjmení: Magdalena Worková

Název fakulty a katedry: Filozofická fakulta, Katedra slavistiky – sekce polonistiky

Název práce v českém jazyce: Problematika překladu webových stránek obce v příhraničním regionu

Název práce v anglickém jazyce: Issues Regarding the Translation of the Website of a Municipality Situated in Border Region

Vedoucí práce: Mgr. Jan Jeništa, Ph.D.

Počet příloh: 0

Počet znaků: 49 983

Počet stran: 44

Počet zdrojů a literatury: 23

Klíčová slova: příhraniční oblast, spolupráce s obcí, polská národnostní menšina, překlad odborného textu, terminologie, translatologické problémy